

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

MENDOZA

41

VILLA ATUEL

Maestro JOSÉ ESTUPIÑAN BRITO

Escuela N° 37

Fojas 22

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

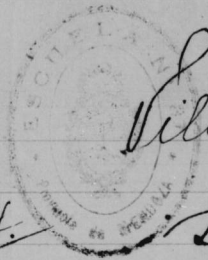
---

---

---

---

---



ENTRADA  
24 OCT 1921  
ENTRADA

1

Villa Atuel, Octubre 21 de 1921

nº 84.

Señor

Inspector Nacional de Escuelas  
Mza.

Tengo el agrado de remitir adjunto otras 19 hojas de material folklórico, distribuidas como sigue: 1, de ciencia popular; 3, de juegos infantiles; 4, de adivinanzas y 2, de supersticiones.

Salúdale muy atte  
José Estepináu Brito

Material folk-lórico

Localidad: Villa Atuel, Mza. - Escuela Nacional N.º 34

Director remitente: José Estupinán Brito

~ Ciencia popular ~

En el campo se encuentra con bastante abundancia la planta denominada: "jarilla"; de este arbusto se ven dos clases; una, de hojas lisa, y otra, de hoja crepasa; pues bien, éste último, ó sea el de hojas crepas, constituye una verdadera brújula, pues que sus hojas están inclinadas indefectiblemente hacia el norte.



Villa Atuel, Octubre 14 de 1921

José Estupinán Brito

3  
3  
3  
Material folclórico argentino  
Localidad: Villa Otuel, (Mza) Escuela Nacional n.º 34 -  
Director remitente: José Estupinán Brito

---

Adivinanza -

Una vieja chichirruca que le hacen los huesos: pa-  
traca, patraca?

Solución: Guadagnadora  
Villa Otuel, Octubre 12 de 1921



José Estupinán Brito

3

3

3

34

pa

4

Material folk-lórico

Localidad: Villa Atuel, (Inza) - Escuela Nacional n° 34 -

Director remitente: José Estupinán Brito

Adivinanza -

En el campo verdeques y en las casa culebras?

Solución: la escoba. -

Villa Atuel, Octubre 12 de 1921



José Estupinán Brito

Material folclórico argentino  
Localidad: Villa Atuel, (Mza) Encuesta Nacional N° 34 - 5  
Director remitente: José Estupinán Brito

- Adivinanza -

En un maizal hay una vaca negra que, ni a lazo,  
ni a perro, nadie la puede sacar.

Solución: hoche

Villa Atuel, Octubre 12 de 1921



José Estupinán Brito

3  
5  
Material folk-lórico argentino <sup>6</sup>  
Localidad: Villa Atuel (Mza) - Escuela Nacional N.º 37  
Director remitente: José Estupiñán Brito

Adivinanza ~

5  
a la z, zapa sobre zapa, corazón de vaca?

Solución: Empanada. -

Villa Atuel, Octubre 12 de 1921



José Estupiñán Brito

Material folclórico

Localidad: Villa Otjel (Inga) Escuela Nacional N° 34  
Director remitente: José Estupinán Brito

- Juegos infantiles -

"El secate del pañuelo" es en la forma siguiente: formados dos bandos con un número igual de jugadores y a una distancia establecida, de tal suerte que en cada bando haya la mitad de los jugadores contrarios, a una señal convenida, un golpe de mazo, por ejemplo, saldrán a todo correr, uno de cada bando con su respectivo pañuelo que pasará a otro compañero que ha de repetir la carrera para pasarlo a otro y así sucesivamente hasta el último.

El bando ganador será aquel, cuyo pañuelo pase primero por la mano de todos sus componentes, quedando estos en sus sitios correctos. - Este juego es, pues, un ejercicio de carrera -  
José Estupinán Brito.



Material folk-lórico

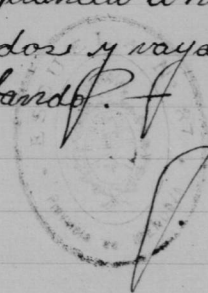
Localidad: Villa Atuel, (Enza) Escuela Nacional N° 34

Director remitente: José Estupinán Brito

~ Juegos infantiles ~

El juego conocido con el nombre de "las narias" es como sigue: se constituyen dos bandos y pierde aquel cuyos componentes han sido todos pillados. Mientras se desarrolla el juego, los que van siendo pillados se van colocando en hilera, a una distancia convenida, pero muy próxima a la del bando contrario, a fin de dificultar el que los libren sus compañeros; pues basta que uno de éstos, burlando la vigilancia contrario, pueda tocarles, para que queden rescatados y vayan a engronar nuevamente las filas de su bando.

José Estupinán Brito



9

Material folk-lórico

Localidad: Villa Otuel (Inga) - Brevela Nacional n.º 34

Director remitente: José Estupinán Brito

---

3 - Juegos infantiles -

El juego denominado: "La Patria" es como sigue: forman círculo las jugadoras, tomándose de las manos, quedando una en el interior y otra afuera; al acercarse ésta y llamar, aquella interroga: ¿que busca? a la niña de la Patria, para condarme con ella, responderá la última. - Nuevamente pregunta la del interior: ¿trae buenos martillos? Como para romper el castillo, contesta ésta y en seguida trata de pillar a aquélla, lo que procuran evitar (aquellas que forman el círculo o castillo, bajando o subiendo las manos para dificultar su carrera, en persecución de la primera. -

José Estupinán Brito

3

3

Material folk-lórico

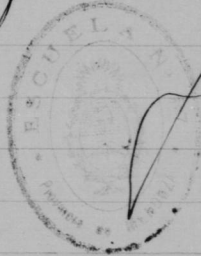
10

Localidad: Villa Otuz, (Inga) Escuela Nacional N° 34

Director remitente: José Estupinán Brito

Supersticiones -

Con relativa frecuencia se ve en diferentes sitios de nuestra Provincia, perros que llevan un collar de corontas; ello es indicio seguro que el perro en cuestión está o ha sido afectado del "moquillo"; pues hay la creencia que el collar citado es el remedio empírico contra ese mal que tantos estragos hace en la raza canina.



José Estupinán Brito

N° 34

formando  
ando  
lla  
ta, pa  
quinta  
el  
ulla,  
lo  
licul

Material folk-lórico  
Localidad: Villa Atuel (Mga) Escuela Nacional n.º 34  
Director remitente: José Estupinán Brito

~ Supersticiones ~

En esta región, cuando ocurre un homicidio y el homicida no ha podido ser individualizado, las personas antiguas indagan sobre la posición en que fue encontrado el cadáver; pues, si éste no hubiere estado en posición supina, sino boca abajo, afirman con una seguridad pausada: "el hechor no puede disparar".

Villa Atuel, Octubre 20 de 1921

José Estupinán Brito



3



ENTRADA  
13 OCT 1921  
ENTRADA

12

Villa Atuel, Oaxaca, 13 de Oct. de 1921

Nº 83.

Señor Inspector Nacional de Escuelas  
Mza

Tengo el agrado de remitir 10  
hojas con material folclórico, distribuidas como  
sigue: 2, de aranderos; 6, de adivinanzas y 2 de  
supersticiones. -

El suscrito está empeñado en la reco-  
pilación de diversos otros elementos, que elevará a  
esa Superioridad, en sucesivas remisiones. -

Salúdalo muy atte  
José L. Tepinán Pito

I

13

Material folk-lórico argentino

Localidad: Villa Otuel (Mza.) Brevedad Nacional n.º 34 -  
Director remitente: José Estepinán Brito

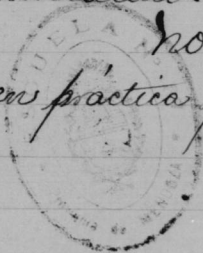
---

Curanderismo

Cuando se hacen largos viajes de a caballo y no se ha tenido la precaución de darle algún pequeño descanso, ocurre frecuentemente que el animal se detiene repentinamente, con deseos de orinar, lo que no consigue, por más esfuerzos que haga. - En trances como éste, en que se corre inminentemente riesgo de no poder continuar viaje, el jinete debe sacar a la camisa en la porción que precubre sus órganos genitales, dándola oler al animal y éste orinará casi de inmediato. -

Nota; El anterior procedimiento ha sido puesto en práctica por el suscrito en dos ocasiones, con éxito seguro.

Villa Otuel, Octubre 10 de 1921  
José Estepinán Brito



Material folclórico argentino  
 Localidad: Villa Atuel (Mza) Escuela Nacional n° 34  
 Director remitente: José Estepinán Brito  
 Relatante: Lemael Orellano - Edad, 50 años

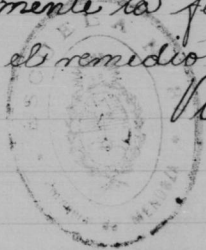
- Curanderismo -

Además del Sr Orellano que indico como relatante, por ser el primero a quien lo oí, son muchos los que indican que el mejor remedio para curar las vejigas que suelen salir a los caballos en las patas, en la región denominada "menudillo", consiste en aplicar a la región de referencia, un cuero de "chirre" o "vero fetido".

Precisamente la fetidez de este animalito, dicen, determina que el remedio no sea de mas frecuente uso. -

Villa Atuel, Octubre 10 de 1921

José Estepinán Brito



3

I

Material folclórico argentino 15  
Localidad: Villa Atuel, (Cnza) - Escuela Nacional N° 37  
Director remitente: José Estepinán Brito

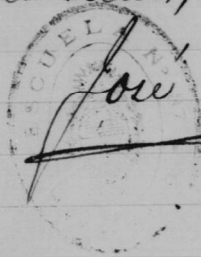
---

Adivinanza ~

Corre mulita  
por canchas pareja;  
clava los uníto  
y para las oreja. -

Solución: Máquina de coser. -

Villa Atuel, Octubre 10 de 1921



José Estepinán Brito



3

II

16

Materiales folklórico argentino  
 Localidad: Villa Atuel (Mza.) - Escuela Nacional n.º 7.  
 Director remitente: José Estupinán Brito

Adivinanza ~

Con carne, es taba,  
 Sin carne, es taba;  
 Es taba porque lo dije,  
 Porque lo dije, es taba. -

Solución: la taba. -

Villa Atuel, Octubre 10 del 1921



José Estupinán Brito  
 \_\_\_\_\_

III

Material folto-lórico argentino

17

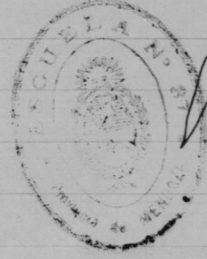
Tema: Adivinanza  
Localidad: Villa Atuel (mza) - Escuela Nacional N° 34 -  
Director remitente: José Estupinán Brito -

---

Adivinanza -  
Abajo de una torre  
Blafin lloraba;  
se cayó la torre,  
Blorif callaba.

Solución: Chancha y sus chanchitos

Villa Atuel, octubre 10 de 1921  
José Estupinán Brito



3

7

n:34-

anchitos

50

IV.

Material <sup>IV.</sup> folklórico argentino 18  
 Localidad: Villa Atuel (Mza) Escuela Nacional n:34  
 Director remitente: José Estupinán Brito

+ Adivinanza -

En el día, chaca, chaca, y en la noche, boca abierta?

Solución: El botín. -

Villa Atuel, Octubre 10 de 1921

José Estupinán Brito



Material folclórico argentino  
 Localidad: Villa Atuel (Mza) - Escuela Nacional n.º 34  
 Director remitente: José Estepinán Brito

Adivinanza -

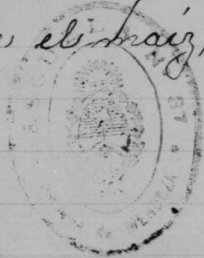
Una negrita  
 con tres patitas,  
 clap, para acá  
 clap, para allá. -

Solución: la olla.

Nota; En la precedente adivinanza se alude al ruido  
 que hace el maíz, cuando se tuesta. -

Villa Atuel, Octubre 10 de 1921

José Estepinán Brito



3

19

VI.

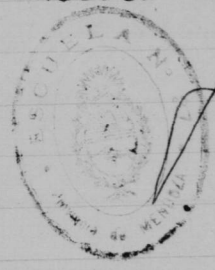
20

n° 34

Material folk-lórico argentino  
 Localidad: Villa Atuel-Inga, Escuela Nacional n° 34  
 Director remitente: José Estepináu Brito

Adivinanza -  
 Chiquitiz, chiquitiz  
 como granito de anís -  
 Solución: la munición -

Villa Atuel, Octubre 10 de 1921



José Estepináu Brito

do

## Material folclórico argentino

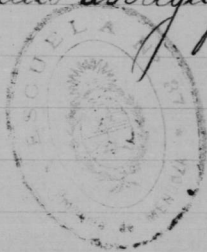
Localidad: Villa Atuel (Inza) Escuela Nacional N.º 34  
 Director remitente: José Estupinán Brito

## — Supersticiones —

En una buena parte del Departamento de San Rafael, Inza, hacia el Sur, hay las creencias de que los sabañones se quitan con el siguiente procedimiento: el dolorido, a altas horas de la noche, debe ir a otra casa y golpear a la puerta; cuando, desde el interior, preguntan: ¿quién es?, él contestará: sabañones a los pies, huyendo en el acto, sin volver la vista atrás; desde ese momento, quedará libre del mal, por habérselo transmitido a la persona que, desde adentro, quiso averiguar su nombre. —

Villa Atuel, Octubre 10 de 1921

José Estupinán Brito



3

II

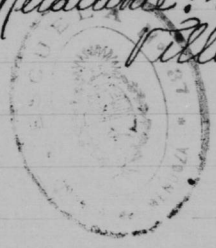
22

Material folclórico argentino  
 Localidad: Villa Atuel (Inga) Escuela Nacional N° 34  
 Director remitente: José Estupinán Brito

Supersticiones

En los Distritos de "25 de Mayo" y "Agua Escondida" <sup>(Inga)</sup> se ven muchos chicos que llevan un cordoncito al cuello. - El cordoncito, que ha de ser de lana de guanaco, es como un talismán que determina el que la erupción de los dientes en el niño que lo lleva, se produzca en periodos normales y sin malestar alguno para aquél. -

Relatante: Dra. Lucía A. de Castellano, de 42 años  
 Villa Atuel, Octubre 10 de 1921



José Estupinán Brito

21

e 34

del Inga,  
 se que  
 las ho  
 la pue  
 él con  
 sin vol  
 e del  
 desde

1921